

Imanova E.M.

FUTURE PROFESSIONAL TRANSLATOR'S COMPETENCES

Imanova Elvira Mehemed, Baku, Azerbaijan, Department of Spanish language, Azerbaijan University of Languages, teacher

Abstract

To be translator is very difficult and require some special abilities and skills. These abilities and skill reflect in the translators competences.

This article gives a short survey of the some main translation competence, its formation and acquisition in the faculty of Spanish Translation. There were given some problems that students have during the learning process. Also the article describes some real study cases of this process.

Keywords: speaking skills, basic knowledge, ability to create the text, encyclopedic knowledge.

Существует огромное количество работ посвященных компетентности и компетенциям переводчика. Приведем в этой статье обобщенное определение компетенции. Компетенция переводчика – совокупность профессиональных и личностных качеств переводчика, необходимые ему для осуществления своей профессиональной работы.

Анализирую различные научные работы, посвященные компетенциям студентов переводчиков можно привести пример некоторых компетенций необходимых будущему переводчику:

-Развитие у студентов переводчиков речевых умений на иностранном языке должно проводиться параллельно с развитием речевых умений родного языка. Со второго курса у студентов переводчиков испанского языка начинается своего рода профессиональная работа, то есть они приступают к переводческой деятельности. Пройдя целый год, полностью посвященный обучению иностранного языка, они уверены в том, что готовы приступить к переводу, хотя некоторые студенты сами признают, что по некоторым грамматическим темам у них существуют пробелы, которые как показывает опыт, устраняются во время осуществления заданий по переводу. Сталкиваясь с грамматическими проблемами, студенты не могут адекватно понять текст и только при анализе причин неадекватного восприятия текста с преподавателем, они

понимают свою ошибку и в дальнейшем, обладая уже опытом, правильно оценивают текст. При каждой проверке выполненного перевода преподаватель сталкивается с ошибками студентов в тексте на русском языке. Эти ошибки в основном носят грамматический и фонетический характеры. К грамматическим можно отнести в основном неправильное использование падежей имен существительных, неправильное согласование подлежащего со сказуемым. Во время занятий каждый студент, зачитывая свою версию перевода, может в том или ином слове неправильно поставить ударение, хотя орфографически способен правильно его написать или происходит обратная ситуация. Приведем конкретный пример: когда студентам был задан текст для перевода дома, а затем был неожиданно собран преподавателем у каждого студента для проверки, то он столкнулся с многочисленными такими ошибками. На следующий день, разбирая ошибки, он спросил причину грамматически неправильного выполненного перевода на родном языке. Почти все студенты, сделавшие эти ошибки, ответили, что они не предполагали, что их работы будут проверяться вне урока, и они рассчитывали исправить свои ошибки во время проверки перевода в течение урока. Это доказывает, что у некоторых студентов еще не сформировалось автоматическое использование грамматических категорий родного языка. Одной из причин можно считать интерференцию другого родного языка.

Нужно отметить, что для устранения этих ошибок необходима подготовка студентов переводчиков к правильному использованию родного языка при помощи упражнений и чтения многочисленной литературы, что в большой степени зависит от самого студента, так как делать это во время занятий по переводу не реально. Момент интерференции можно отнести только к студентам русского сектора, поскольку их можно считать билингвами, говорящими на азербайджанском и русском языках.

-Развития у студентов предметной компетенции, суть которой состоит в том, что студенты уже обладают базовыми знаниями по определенной теме на родном языке. По этой причине перевод текстов этой тематики на русский язык происходит с наименьшим количеством ошибок, чем перевод с русского языка на испанский. Причина заключается в том, что с русским вариантом терминов они знакомы либо потому что сталкивались в повседневной жизни либо у них был опыт перевода в этой области. Гораздо больше трудностей у них вызывает перевод этих терминов с русского языка на испанский, так как их использование в повседневной жизни невозможно. Например, на уроке по «Переводу публицистических текстов» был предложен текст из газеты на испанском языке, посвященный самым дорогим маркам мобильных телефонов, где было большое количество терминов, описывающие

технические возможности каждого такого телефона. Казалось такое количество терминов должно стать причиной проблем при переводе, но почти все они были переведены с точностью. Это можно объяснить тем, что тема мобильных телефонов очень актуальна для нынешней молодежи, и они без особых затруднений справились с этим переводом. Но переводчику не всегда попадает именно та сфера, с которой он знаком или которой он интересуется, он должен быть готов ко всем темам независимо от его интересов, поэтому если преподаватель задумал переводческое упражнение, которое будет выполняться в классе, то он должен заранее раскрыть тему будущего перевода для того, чтобы студенты могли заранее найти и выучить соответствующие термины.

-Текстообразующая компетенция, которая согласно Н. В. Комиссарову состоит из «умения создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое». Это подразумевает, что перед началом работы над текстом переводчик должен определить к кому стилю относится текст оригинал и какому стилю он должен придерживаться. Но практика показывает, что студенты переводчики не любят анализировать текст и даже пропускают этот этап работы над переводимым текстом. Они перешагивают этот этап, начиная сразу с перевода. Поэтому очень часто в переведенном студентами тексте можно встретить слова, выражение и конструкции не свойственные данному стилю. Например, часто встречаемое в письменном переводе неправильное использование союза «чтобы», когда студенты заменяют его союзом «чтоб», который характерен для разговорной речи и неприемлем при переводе, например газетных материалов;

-К экстралингвистической компетенции относятся энциклопедические знания о фактах объективно существующей действительности и включающие в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, её участниках и другие знания об окружающем мире. Когда во время перевода преподаватель спрашивает дополнительный вопрос по теме, например что означает тот или иной экономический или политический термин, он не всегда получает на него ответ. В чем же причина? Причина кроется в том, что студенты делают своего рода автоматический перевод, то есть, столкнувшись с каким либо термином, просто находят его перевод, не углубляясь в его значение, не проводя исследования его происхождения. В этом случае студент переводчик задает вопрос самому себе и в том числе преподавателю, зачем ему нужна эта дополнительная информация, если у него в

Education Transformation Issues ISPC #4 2016

результате получился вполне адекватный перевод и без знаний обозначения этого термина. В этой ситуации весьма значительна роль преподавателя, который не только словами, но и на практике должен показать и доказать студентом важность экстралингвистических знаний для переводчика. В этом случае можно даже применить дополнительные задания для развития мотивации к дополнительным поискам и приобретению новой информации.

В этом немаловажную роль играет источник, к которому обратиться студент. Процесс поиска необходимой информации является многоступенчатым. Он должен ясно понимать, какие источники необходимо использовать для получения достоверной информации. Но так как этим он занимается дома, а не на уроке, то преподаватель должен спросить его об использованных источниках и правильно направить его. Для того чтобы быстро сделать перевод студенты не любят капаться в энциклопедиях, научных статьях, а используют первый попавшийся материал из интернета, даже не уточнив достоверность данного источника. Но для начала процесс поиска начинается с самого элементарного источника как словарь, работа с которым тоже представляет собой особое задание.

References:

- [1] Komissarov. V. N. (2002). Contemporary translation studies. Moscow. p. 329
- [2] Galan Manas A. (2009). Teaching translation in a blended learning mode. Barcelona.
- [3] Orozco M. J. (2000). The instruments to measure the translation competence. Barcelona.

EDUCATION

Sarsembayeva D. K.

MULTILINGUAL EDUCATION IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Sarsembayeva D. K., The Republic of Kazakhstan, Master of Geography, Senior Lecturer, Department of Geography and Chemistry of Pavlodar State Pedagogical Institute

Abstract

According to the President Nursultan Nazarbayev "Kazakhstan ... its unique and powerful multinational. On its ground formed a unique multicultural space ... Multiculturalism Kazakhstan - is a progressive factor in the development of society. Eurasian roots of the peoples of Kazakhstan allows to connect the Eastern, Asian, Western, European flows and to create a unique version of the Kazakhstan development of multiculturalism. "

Keywords: Multilinguism, higher education, competence, multiculturalism.

Формирование и развитие полиязычной и поликультурной личности есть воспитание личности нового поколения. Языковая личность является носителем национальной культуры. Приоритетным направлением внутренней политики нашего многонационального государства является формирование полиязычной личности. В целях обеспечения конкурентоспособности страны и ее граждан Президентом Республики Казахстан Н.А. Назарбаевым в Послании «Новый Казахстан в новом мире» предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков»: «Необходимо развитие трех языков: казахского – как государственного, русского – как языка межнационального общения и английского – как языка успешной интеграции в глобальную экономику».

Триединство языков в Республике Казахстан – это концепция, направленная на дальнейшее укрепление нашей страны. Полиязычная